

LOS ESTUDIOS DE LENGUAS

2010

Los estudios de lenguas extranjeras no conducen sistemáticamente a la actividad de docencia. Esta última que pasa por los concursos del CAPES, sigue atrayendo a un gran número de candidatos. Los aficionados a las lenguas extranjeras pueden aspirar a muchas otras salidas laborales. Comenzando por la interpretación y la traducción, sin olvidar las funciones de gestión, comunicación, importación exportación o incluso marketing internacional. En esas condiciones, la primera posición la tienen los alumnos que han seguido una doble carrera por ejemplo en lenguas y derecho, lenguas y comercio internacional, o incluso en lenguas y gestión.

Las dos principales carreras de lenguas en la facultad conducen a dos universos de profesiones diferentes : La docencia o el mundo de la empresa. La traducción, la interpretación y la docencia ofrecen salidas laborales limitadas. Afortunadamente, los diplomados en lenguas interesan también a las empresas.

Campo : Lenguas y letras

Véase también las fichas de las carreras, *competencias en francés, comunicación, management, relaciones internacionales, ciencias humanas, turismo-hotelería.*

Sectores de actividad : docencia, interpretación, traducción, comunicación, venta, marketing internacional

ORGANIZACIÓN DE LOS ESTUDIOS

En la universidad

Las dos principales carreras universitarias conducen a dos universos profesionales distintos : la docencia o el mundo de la empresa. Si a usted le entusiasman los idiomas, es necesario elegir entre las menciones LLCE (lenguas, literaturas y civilizaciones extranjeras) y LEA (lenguas extranjeras aplicadas) de la licence letras y lenguas. En LEA, estudiará dos lenguas, aplicadas al derecho, a la economía o a la gestión, teniendo como perspectiva salidas laborales en empresa. LLCE da prioridad al estudio de la traducción de una lengua, a las referencias literarias, a la adquisición de competencias analíticas, gramaticales y culturales. Un bac de Letras u otro bac general es necesario para ser admitido así como un buen nivel en francés y en lenguas.

A la docencia : la carrera LLCE

Esta carrera va dirigida a aquellos que dominan ya bien una lengua viva (inglés, alemán, español...) y se destinan por ejemplo a la docencia, la traducción o la interpretación. La carrera de LLCE (lenguas, literatura y civilización extranjeras), que se dirige de modo más especial a los apasionados por la literatura, conduce ante todo a los concursos del CAPES. Es parecida a los estudios de letras pero en un idioma extranjero. En el programa figuran la gramática, la expresión escrita y oral, el vocabulario, la comprensión, la lingüística, la fonética, la literatura o la historia.

Cuidado : Si no le gusta leer, estudiar textos ni redactar en francés, hay pocas probabilidades ; para que estos mismos ejercicios le gusten en un idioma extranjero ! En función de las unidades de enseñanza (UE), intervienen las primeras especializaciones : literatura comparada, civilización, documentación, traducción literaria, etc. Después de la licence, se puede ingresar a un IUFM para preparar un concurso de la enseñanza (primaria o secundaria). Pero cuidado : los puestos son cada vez más limitados sobre todo para lenguas menos difundidas que el inglés o el español, como el alemán, el italiano, el ruso y el árabe.

A la traducción o la interpretación : la carrera LEA

La carrera de LEA (lenguas extranjeras aplicadas) pretende ser profesionalizante y permite adquirir competencias en dos lenguas vivas y en economía. La carrera de LCR (lenguas y culturas regionales) tiene por vocación esencial la enseñanza de las lenguas regionales.

La carrera de LEA (lenguas extranjeras aplicadas), orientada al mundo de la empresa se refiere al estudio de dos lenguas : inglés-alemán, inglés-chino, inglés-árabe... Existen numerosas combinaciones pero cuidado, ; todas las universidades no ofrecen las mismas opciones ! La enseñanza se concentra por lo tanto en la práctica de la lengua dentro de un contexto profesional : correspondencia administrativa, traducción especializada, contabilidad, economía, informática y derecho. La admisión está a menudo supeditada a la aprobación de un test de nivel en las dos lenguas elegidas. Por otra parte, cada vez más universidades proponen una tercera lengua en opción.

Entre las especializaciones posibles en licence, se tendrá que elegir en función de las preferencias profesionales (negocios y comercio, información y traducción especializadas, etc.).

Esta carrera conlleva necesariamente una estadía en el extranjero y en ciertas universidades esta última es indispensable para avalar la licence. La profesión de traductor conviene a aquellos que sienten tener la fibra literaria sin tener ganas de enseñarla. Tampoco hay que tenerle miedo a los estudios largos. El traductor, llamado asimismo traductor experto, literario o incluso técnico desempeña un papel primordial en la comprensión del texto. Ya sea porque trabaja en una empresa exportadora que desea traducir sus folletos, o para una editorial, siempre tiene que mostrar gran objetividad para saber restituir de la manera más acertada el texto original. No sólo trabaja con el papel en la mano a la hora de buscar la palabra más conveniente. No, hoy en día el traductor (principalmente técnico) tiene que saber manejar softwares y bases de datos (TAO, traducción asistida...). Pero las cualidades requeridas son las mismas : rigor, objetividad, perseverancia.

La carrera de F.L.E.

Numerosas universidades preparan para la enseñanza del francés como lengua extranjera. La carrera de francés lengua extranjera (F.L.E.) es propuesta por las universidades en 3er año de licence (L3) mención letras clásicas, letras modernas, L.L.C.E. o ciencias del lenguaje. Los estudiantes siguen el programa de su licence, completado con asignaturas de didáctica del francés como lengua extranjera, de lingüística general y de lingüística aplicada al F.L.E. Se ejercitan en la preparación de clases y estudian la civilización francesa. Tienen la posibilidad de ejercer en la docencia que exige adaptarse a una gran diversidad de situaciones materiales y pedagógicas.

Las escuelas especializadas

Unas diez escuelas de traducción y de interpretación, privadas o públicas capacitan para ejercer como traductor técnico, intérprete y especialista del comercio internacional. Se exige por supuesto un excelente nivel en lenguas. Incluyen ya sea una práctica en empresa o bien un semestre en una universidad extranjera durante el tiempo que dura la formación.

EJES DE INVESTIGACIÓN

La investigación francesa en lenguas extranjeras, a menudo interdisciplinaria, puede asociar una variedad de campos procedentes de las ciencias humanas y sociales : literatura, historia, pedagogía, ciencias del lenguaje, sociología o psicología por ejemplo. Una dimensión propiamente francesa se manifiesta sin embargo a través de los centros de investigación concentrándose en el estudio de las lenguas regionales de metrópoli (vascuence, bretón, occitán, dialecto picardo etc.) o en el mundo de habla criolla en las regiones y en los departamentos del ultramar.

Sitios de referencia y sitios útiles

- El ITI-RI en Estrasburgo (dos años después de una licence). Institut de Traducteurs, d'Interprètes et de Relations Internationales (Instituto de Traductores, Intérpretes y Relaciones Internacionales)
<http://u2.u-strasbg.fr/itiri/>
- La AIIC - Interprètes de Conférence Internationaux (Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia). Tiene estatuto consultivo ante organizaciones internacionales.
<http://www.aiic.net/>
- La ESIT - École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (Escuela superior de Intérpretes y Traductores) (Universidad Sorbonne Nouvelle Paris 3). La Escuela superior de Intérpretes y Traductores (ESIT) depende de Paris 3 y propone varias carreras. La sección interpretación admite en base a examen a titulares de una licence que hayan pasado por lo menos doce meses en el extranjero y dominen perfectamente dos o tres lenguas. La sección traducción admite en base a examen a los titulares de un bac + 2 años como mínimo. El costo es de por lo menos 600 € al año.
<http://www.univ-paris3.fr/esit/>
- El ISIT, Institut Supérieur d'interprétation et de traduction (Instituto Superior de Interpretación y Traducción) prepara para ejercer profesiones de comunicación y traducción. Al cabo de cuatro años de estudios (cinco años después de pasar un año en el extranjero después de dos años de licence LEA, del título de la cámara de comercio del país de la primera lengua y la admisión en deuxième cycle en el ISIT), para ejercer como traductor, intérprete de negocios y tras un troisième cycle, como intérprete de conferencias. El ISIT depende del Institut catholique de Paris, cuenta con una sección traducción destinada a los bachilleres previo concurso, una sección intérprete de conferencia (troisième cycle) y una carrera jurídica aplicada a nivel internacional conjuntamente con la facultad de derecho de Sceaux.
<http://www.isit-paris.fr/>
- El Instituto británico de París permite otorgar diplomas de la universidad de Londres por medio del BICFET que certifica la capacidad para traducir cualquier documento escrito u oral en empresa (diez meses de formación). Luego, se puede obtener el diploma de traductor y luego la maîtrise de traducción.
<http://www.ulip.lon.ac.uk/>
- El INALCO, que propone cerca de ochenta lenguas es la gran escuela de lenguas raras. Forma a funcionarios, traductores, intérpretes y especialistas en relaciones internacionales ¡ en más de setenta lenguas ! En premier cycle, el instituto otorga en dos o tres años un diploma unilingüe de lengua y civilización.
<http://www.inalco.fr/>
- La ESTRÍ - escuela de traducción y de relaciones internacionales en Lyon. Capacita a futuros traductores-intérpretes de negocios, asistentes marketing, comercial o exportación a nivel internacional, encargados de comunicación y encargados de relaciones internacionales.
<http://www.estri.fr/>
- La ESTICE, en Lille, escuela de lenguas extranjeras y de comercio internacional, capacita en intercambios internacionales. Esta escuela permite ejercer como asistente en importación y exportación o traductor comercial, económico o jurídico. Prepara a la licence LEA, a un proyecto profesional. La formación comprende prácticas en empresa.
<http://www.estice.fr/index2.php>
- IPLV (Université Catholique de l'Ouest) en Angers, propone tres ciclos de estudios : la preparación de la carrera universitaria en LLCE, una formación para ser agregado de dirección en asuntos internacionales, otra de traductor. Un quinto año permite obtener el diploma de intérprete de conferencias.
<http://www.uco.fr/>
- La ELCOA (École des langues et des Civilisations de l'Orient ancien) (Escuela de Lenguas y Civilizaciones del Oriente antiguo) : <http://www.icp.fr/>



Encuentre todos los diplomas, las especialidades y las instituciones en el sitio Web de CampusFrance.

El catálogo en línea de CampusFrance presenta todas las formaciones de nivel Licence al nivel Doctorado.

[Campusfrance.org](http://campusfrance.org) > las formaciones y la investigación en Francia

- Nivel L a M : un motor de búsqueda por nivel y por campo permite encontrar todos los diplomas e instituciones de la especialidad. <http://www.campusfrance.org/fr/d-catalogue/>
- Nivel Doctorado, el anuario de las escuelas doctorales propone una búsqueda específica. <http://www.campusfrance.org/ecoledoc/index.htm>
- CampusBourse: campusfrance.org> todas las formaciones en Francia> programas de becas